



༄༅། ཚཱོ་ཐར་བཏང་ཐབས་ཕན་བདེའི་སྐྱོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Essence of Benefit and Joy,
A Method for the Saving of Lives

Die Essenz von Nutzen und Freude,
Eine Methode zum Retten von Leben

Jamgon Kontrul Lodro Thaye



**Virtual Dharma
Initiative**

www.viktorroemer.com

Translation and layout by Viktor Römer

For free distribution only

Download unter: www.viktorroemer.com/virtual-library

།ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆའི་ཞལ་ཆེས་མ་གསོལ་འདེབས་ནི།

*The Testament Prayer of Orgyen Rinpoche
Das Testament Gebet von Orgyen Rinpoche*

ཨོ་མ་ཧོ། ཆོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་དུག་པ་རྗེ་རྗེ་འཆང་།

E Ma Ho, Tschö Ku Kün Zang Druk Pa Do Rje Tschang

E Ma Ho, The Dharmakāya Samantabhadra, and Vajradhara,
the Sixth,

E Ma Ho, Ich bete zum Lotusgeborenen.

སྟོན་པ་རྗེར་སེམས་བཅོམ་ལྡན་ལྷུང་ཀྱའི་རྒྱལ་།

Tön Pa Dor Sem Tschom Dän Scha Kya'i Gyäl

The teacher Vajrasattva, and the blessed king of the Shakyas,

*Du bist kein anderer als Adi-Buddha Vajradhara,
Dharmakaya–Samantabhadra,*

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་དང་སྐུན་རས་གཟིགས་།

Gön Po Tse Pak Me Dang Tschän Rä Zig

Lord Amitayus 'Boundless Life', and Avalokiteshvara too —

*Der Lehrer Dorje Sempa, und der König des Shakya
Geschlechts,*

དབྱེར་མེད་བརྒྱ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Yer Me Pe Ma De La Söl Wa Deb

To you, Padma, who are inseparable from them all, we pray!

*Der alles Negative überwand und alle Qualitäten
hervorbrachte.*

སྐྱུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད།

Ku Yi Dak Nyi Djam Päl Schin Dje'i Sche

Your enlightened body is Manjushri Yamantaka, Slayer of
Yama,

Du bist eins mit den Beschützern Tsepagme und Chenrezig.

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་ཏུ་སྐྱད་འཚོར།

Sung Gi Dak Nyi Wang Tschen Ta Kä Tser

Your enlightened speech, the neigh of the mighty Hayagriva,

Ich bete zu Guru Rinpoche, dem wunscherfüllenden Juwel.

སྤྱགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉེ་རུ་ཀ།

Thuk Kyi Dak Nyi Yang Dak He Ru Ka

And your enlightened mind, by nature, Yangdak Heruka –

*Die Natur Deines Körpers ist Yamantaka, die zornvolle
Erscheinung Manjushris.*

གུ་རུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Gu Ru Yi Schin Nor Bu La Söl Wa Deb

To you – Guru, Wish-Granting Jewel – we pray!

Der machtvolle Hajagriva verkörpert die Natur Deiner Sprache.

ཡོན་ཏན་ཟེལ་གཞོན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ།

Yön Tän Zil Nön Tschem Tschok He Ru Ka

Your brilliant qualities are, in essence, Chemchok Heruka,

Der vollkommene reine Heruka verkörpert die Natur deines Geistes.

མྱེན་ལས་བདག་ཉིད་རྗེ་མཚོག་ལུ་རྒྱ།

Trin Lä Dak Nyi Do Rje Schön Nu'i Ku

Your enlightened activity is Vajrakumara, the youthful,

Ich bete zum herrlichen Thöträngtsäl, dem höchsten Heruka, Dessen Qualitäten alle anderen überstrahlen.

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྗེ་གསལ་རྒྱལ།

Ma Mo Khan Dro'i Tso Wo Ngön Dzok Gyäl

And you are Ngöndzok Gyalpo, chief of mamos and dakinis –

Die Natur Deiner Buddha Aktivität ist in Vajrakīlaya verkörpert.

དཔལ་ཚེན་ཐོད་ཐྱིང་ཚུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Päl Tschen Tö Treng Tsäl La Söl Wa Deb

Great and glorious Tötrenng Tsal, to you we pray!

Du bist der vollkommen Erleuchtete, oberster Herr der Mamo Geister und Dakinis.

སྐྱུ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུ་འཕྲུལ་ནི་ཁྲོའི་ངང་།

Ku Yi Ying Su Gyu Trül Schi Trö'i Ngang

The space of your enlightened form contains the illusory net of peaceful and wrathful deities,

Zu Dir, dem Herrn der höchsten dakinis bete ich.

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ལྡན།

Sung Gi Dang Kä Yän Lak Tschu Nyi Dän

The melodious sound of your enlightened speech has twelve special qualities,

In der Sphäre der Form, bringst Du die wunderbaren Erscheinungen friedvoller und zornvoller Erscheinungen hervor;

སྤྱུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱེད།

Thuk Kyi Gong Pa Zang Thäl Yong La Khyab

And your enlightened mind is all-penetrating and all-pervasive in its realization –

Du besitzt die zwölf Qualitäten harmonischer Rede, und dein Geist durchdringt ungehindert alles.

མཁའ་འགྲོ་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Khan Dro Tso Wo Dje La Söl Wa Deb

To you, the lord over all the dakas and dakinis, we pray!

*Ich bete zu Dir, dem Nirmanakaya unvorstellbarer
Barmherzigkeit.*

སྐུ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྐྱས།

Ku Tsab Lung Tän Sung Tsab Ter Du Bä

You prophesied emissaries – physical representatives – and
concealed tokens of your speech as terma,

Du hast jene vorausgesagt, die an deiner Stelle wirken werden,

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་བཤམ་ཅན་གྱི་ལ་གཏད།

Tuk Kyi Gong Pa Lä Chän Bu La Tä

You entrusted the realization of your enlightened mind to
fortunate disciples,

*Und stellvertretend für Deine Sprache die Terma Texte
verborgen.*

བརྗེ་བའི་ཞལ་ཆེས་མ་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།

Tse Wa'i Schal Tschem Bö Wang Yong La Schak

And you left behind your loving testament for all your Tibetan
subjects –

*Die Essenz Deiner Verwirklichung hast Du an karmisch bereite
Schüler weitergegeben,*

འིན་ཚེན་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Drin Tschen Trül Pa'i Ku La Söl Wa Deb

Kind and gracious Nirmanakaya, to you we pray!

Und dem tibetischen Volk liebevolle Ratschläge hinterlassen.

བཀའ་འིན་ཚེན་ལོ་གུ་རུ་འིན་པོ་ཆེ།

Ka Drin Drän No Gu Ru Rin Po Tsche

We remember your great kindness, O Guru Rinpoche,

Mich deiner Güte erinnernd, bitte ich Dich, kostbarer Guru,

སྐྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་བཟུང་དུ་གསོལ།

Thuk Dam Schäl Sche Gong Pä Zung Du Söl

And we beg you: recall your pledge to hold us always in your care!

Bewahre uns in deinem Herzen, so wie Du es versprochen hast.

དུས་ངན་འདི་ལ་འཇིགས་གཞན་མ་མཆིས།

Dü Ngän Di La Re Tö Schän Ma Tshi

For in these evil times we have no other hope but you –

In diesen schlechten Zeiten bist Du unsere einzige Hoffnung.

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་སྐུལ་པའི་སྐུ།

Thuk Dje Zik Schik Orgyän Trül Pa'i Ku

Look upon us with compassion, O Nirmanakaya Guru of Orgyen!

Uddiyana Tulku, blicke mitfühlend auf uns und verhindere,

མཐུ་རྩལ་རྒྱས་པས་དུས་ངན་གཡོ་འབྲུགས་ལློག།

Thu Tsäl Nü Pä Dü Ngän Yo Truk Dok

With your power, strength and capacity, dispel the turmoil of this evil age,

Durch deine Macht, die Konflikte und Kriege dieser schwierigen Zeit.

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཚེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

Djin Lab Ye Sche Wang Tschen Kur Du Söl

Inspire us with your blessings, grant us the great wisdom empowerment,

Verleihe uns deinen Segen, und die Einweihung des ursprünglichen Bewusstseins.

ཉམས་དང་རྫོགས་པའི་རྩལ་ལྷགས་རྒྱས་པ་དང་།

Nyam Dang Tok Pa'i Tsäl Schuk Gyä Pa Dang

Cause the strength of our experience and realization to grow,
Vermehre die Kraft spiritueller Erfahrung und Verwirklichung.

བསྐྱེད་འགྲོལ་པན་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་ལྡན་ཞིང་།

Tän Dror Pän Pa'i Tu Tsäl Rab Dän Tsching

Give us the power and skill to benefit the teachings and beings,
*Versieh mich mit der Kraft, den Wesen zu helfen, und die
Lehren zu fördern.*

ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Tse Tschik San Gyä Drub Par Dze Du Söl

And bring us, we pray, to Enlightenment within this very life!
*Segne mich, damit ich in einem einzigen Leben Buddhaschaft
erlange!*

༄། བཀོད་ལུ་རུ་དེ་མཁུ་རྒྱ་གྲི་རྒྱ་ཡེ། འདུམ་བུམ་གྱི་དགོ་རྩ་མཆིམ་སོ་ཚོག་ལམ་མན་
 ཡོན་ལྷན་པར་དུ་ཆེ་བ་སེམས་ཅན་གྱི་སྲོག་བསྐྱེད་ཞིང་སྐྱོབ་པ་ཉིད་ཡིན་ལ། དེའི་བྱེད་ལུ་ལོ་རྒྱུས་སོགས་
 ཆོ་མར་བཏང་བས་དུད་འགྲོ་དེ་ཉིད་འཕུལ་དུ་སྲོག་གི་འཛིགས་པ་ལས་གྲོལ་ཅིང་། དགོན་མཚོག་ལ་མུལ་བ་
 དང་མཚན་དང་གཟུངས་སྐྱེས་ཐོས་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས་མཐར་ཐུག་དན་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་ལས་ཐར་བར་
 འགྱུར་བ་དང་། དེའི་མཐུད་དང་རྒྱ་མཐུན་གྱི་འབྲས་བུས་བྱེད་པ་པོར་དང་ཉིད་ཆོ་རིད་དུ་འཕེལ་བ་སོགས་མན་
 ཡོན་ཆེན་པོ་ཐོབ་པ་ཐེ་ཚོམ་མེད་ལ། དེའང་ཆོ་ག་དང་འབྲེལ་ན་འགྱུར་སྐྱོབས་ལྷག་པར་ཆེ་བས།
 རྣམས་འདིར་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་སྒྲ་མ་ཆོས་སྐུའི་ལས་ཆོགས་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་བཀོད་ན།

Namo Guru Deva Dakini Ye.
The most beneficial of all composite roots of virtue is the protection and ransoming of the lives of sentient beings. A variety of that is saving the lives of livestock, which frees those animals from present danger to their lives. Through the blessing of their being offered to the three jewels, and of their hearing names and dharanis, they will be ultimately freed from inferior births. Through the power of that, and as the result concordant with the cause, the practitioners themselves will undoubtedly receive benefits, such as an increased lifespan. If this is done in a ritual context it is more powerful. Therefore, I will explain it here as found in the applications of the dharmakaya guru from Tukdrup Barchey Kunsel.
With silk or cotton, adorn the ears and so forth of those lives will be saved.

Namo Guru Deva Dakini Ye.
Die nützlichste aller zusammengesetzten Wurzeln der Tugend ist der Schutz und die Befreiung von Lebewesen. Eine Vielzahl davon ist das Retten des Lebens der Tiere, welche diese Tiere von der unmittelbaren Gefahr für ihr Leben befreit. Durch den Segen, dass sie den drei Juwelen geopfert werden, und ihren Namen und Dharanis hören, werden sie letztendlich von niederen Geburten befreit werden. Durch die Kraft dessen, und als Ergebnis, das mit der Ursache übereinstimmt, werden die Praktizierenden selbst zweifellos Vorteile erhalten, wie zum Beispiel eine verlängerte Lebensdauer. Wenn dies in einem rituellen Kontext geschieht, ist es stärker. Deshalb werde ich es hier erklären, wie es in den Anwendungen des Dharmakaya Gurus von Tukdrup Barchey Kunsel zu finden ist.
Mit Seide oder Baumwolle, schmücke die Ohren, und so weiter, von denen dessen Leben gerettet werden soll.

Refuge and Bodhicitta / Zuflucht und Bodhicitta

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

Sang Gyä Tschö Dang Tsog Kyi Tschog Nam La

Until Enlightenment I take Refuge

Bis zur Erleuchtung nehme ich Zuflucht

བྱང་ལྡན་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

Djag Tschub Bar Du Dag Ni Kyab Su Tschi

To Buddha, Dharma and the highest Assembly

Zu Buddha, zum Dharma und zur höchsten Gemeinschaft.

ཁདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

Dag Gi Djin Sog Gyi Pä Sö Nam Kyi

May I, through the merit of practising generosity and other
Paramitas,

*Möge ich durch die Verdienste der Praxis von Freigebig-
keit und der anderen Paramitas,*

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Dro La Pän Tschir Sang Gyä Drub Par Schog

Attain Buddhahood for the benefit of beings.

Zum Wohle der Wesen Buddhaschaft verwirklichen.

Three times/Dreimal

མོག་ཆགས་རྣམས་ལ་ཚུ་གཙང་འཕྲོང་།

*Then sprinkle the animals tree times with pure water
Dann besprenkle die Tiere dreimal mit reinem Wasser*

གྲིས་བསང་། *Cleanse with / Säubere mit:*

ཨོཾ་བཙུན་ཨུ་མྱི་ཏ་ཀུལྷ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏུཾ་ཕཌ།

Om Benza Amrita Kundali Hana Hana Hung Phe

གིས་སྤྲུང་། *Purify with / Reinige mit:*

ཨོཾ་སྤྲུ་བྲུ་ཕ་ཤུཌུཾ་སའ་རྣམས་སྤྲུ་བྲུ་ཕ་ཤུཌུཾ་ཏུཾ།

**Om Subhawa Schuddha Sarwa Dharma Subhawa Schudo
Hang**

ཚེས་རྣམས་མི་དམིགས་སྟོང་པའི་ངང་མུ།

Tschö Nam Mi Mig Tong Pa'i Ngang

*From the unconceptualized emptiness of all things,
Aus der unbegrifflichen Leerheit aller Phänomene,*

འག་ཁྲག་རྫོང་དབྱུགས་སེམས་དང་བཅས་མུ།

Scha Trag Trö Ug Sem Dang Tschä

*The animals, who are utterly composed of
Die Tiere, die ganz aus*

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྲོག་ཆགས་རྣམས་ཅུ།

Yong Su Dzog Pa'i Sog Tschag Nam

Flesh, blood, warmth, breath and mind,

Fleisch, Blut, Wärme, Atem und Bewusstsein bestehen,

ངོ་བོ་གདོད་ནས་ཡུམ་ལྔའི་དངོས་ཅུ།

Ngo Wo Dö Nä Yum Nga'i Ngö

Are in essence the five primordial consorts,

Sind in der Essenz die fünf ursprünglichen Gefährtinnen,

རྣམ་པ་རིགས་ལྔའི་སྤང་པ་ནི་ཅུ།

Nam Pa Rig Nga'i Phung Po Ni

In appearances the aggregates of the five families,

In Erscheinung die Aggregate der fünf Familien,

རང་རང་བྱུང་གཟུགས་ཡོངས་རྫོགས་པ་ཅུ།

Rang Rang Djä Zug Yong Dzog Pa

And manifest themselves in their individual form.

Und manifestieren sich in ihrer individuellen Form.

འདོད་ཡོན་དཔག་མེད་འཕྲོ་བ་ཡི་ཅུ།

Dö Yön Pag Me Tro Wa Yi

From them emanate limitless sense pleasures.

Von ihnen strömen grenzenlose Sinnesfreuden aus.

Front visualisation/Frontvisualisation:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་གཞལ་ཡས་ཁང་།

Dün Kyi Nam Khar Schäl Yä Khang

In front of us is a divine palace,
Vor uns befindet sich ein göttlicher Palast,

མཚན་རྗེ་གསལ་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུལ་བའི་ནང་།

Tsän Dzog Gyän Gyi Trä Pa'i Nang

Endowed with all characteristics and adorned with ornaments
*Versehen mit allen Merkmalen und geschmückt mit
Ornamenten.*

སྤྱོད་ཚོགས་པར་འདབ་བཞིའི་སྤེང་།

Na Tsok Pe Ma Dab Schi'i Teng

Inside it, on a multicolored four-petaled lotus,
Im Inneren, auf einem vielfarbigem vierblättrigen Lotus,

སྤང་ཚེན་སེང་གེ་ཏཱ་མཚོག་དང་།

Lang Tschén Seng Ge Ta Tschok Dang

Are precious thrones, upheld by elephants, lions,
Sind kostbare Throne, die von Elefanten, Löwen,

མ་བྱ་ཤང་ཤང་གིས་བཏེགས་པའི།

Ma Dja Schang Gi Teg Pa'i

Excellent horses, peacocks and water birds.

Vortrefflichen Pferden, Pfauen und Wasservögeln getragen werden.

རིན་ཆེན་བྲི་ཀང་པམ་དང་།

Rin Tschen Tri Kang Pe Ma Dang

On top, on a seat made of

Darauf, auf einem Sitz aus

ཉི་མ་ཟླ་བའི་གདན་གྱི་དབུས།

Nyi Ma Da Wa'i Dän Gyi Ü

A lotus, sun and moon,

Lotus, Sonne und Mond,

བཅོམ་ལྡན་རིགས་ལྔ་ཚོ་དཔག་མེད།

Tschom Dän Rig Nga Tse Pag Me

Abide the Baghavans of the five families, in the form of
Amitayus,

*Verweilen die Baghavans der fünf Familien, in der Form von
Amitayus,*

དཀར་མཐིང་སེར་དམར་ལྗང་བའི་མདོག་ཅུང་།

Kar Ting Ser Mar Djang Wa'i Dok

Of white, blue, yellow, red and green colour.

Von weißer, blauer, gelber, roten und grünen Farbe.

ཞལ་གཅིག་སྤྱག་གཉིས་མཉམ་གཞན་གཉིས་ཅུང་།

Schäl Tschik Djag Nyi Nyam Schak Gi

They have one face and two hands,

Sie haben ein Gesicht und zwei Arme,

འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་བྲུམ་བཤའཛིན་ཅུང་།

Tshi Me Tse Yi Bum Pa Dzin

And are holding the vase of immortality in the gesture of equanimity.

Und halten die Vase der Unsterblichkeit in der Geste des Gleichmuts.

རང་འོད་ཡུམ་མཚོག་དབྱིངས་སྤྱག་ལྷུང་།

Rang Ö Yum Tschok Ying Djug Nga

They are embraced by their lights, the supreme consorts, the five Dhatishvaris,

Sie werden von ihren Lichtern, den vortrefflichsten Gefährtinnen, den fünf Dhatishvaris, umarmt,

རང་རྟགས་ཚེ་བུམ་བསྐྱམས་པས་འབྲིལ་ཅེ།

Rang Tag Tse Bum Nam Pä Tril

Holding their respective symbols and life vases,
Ihre jeweiligen Symbole und Lebensvasen haltend,

དར་དང་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས་ཅེ།

Dar Dang Rin Tschen Gyän Gyi Trä

And are adorned by silk and jewelry.
Und sind mit Seide und Juwelen geschmückt.

དོ་ཇེ་པདྨའི་སྤྱིལ་ཀྱང་གིས་ཅེ།

Dor Dje Pe Ma'i Kyil Trung Gi

They are seated in the vajra and lotus postures,
Sie sitzen in den Vajra und Lotus Haltingen,

འོད་ཟེར་འབྲུགས་པའི་གྲོང་ན་བཞུགས་ཅེ།

Ö Zer Trug Pa'i Trong Na Schug

In a dimension that pulsates with radiance.
In einer Dimension, die mit Klarheit pulsiert.

སྤྱི་རོལ་པདྨ་འདབ་བརྒྱད་ལ་ཅེ།

Dji Röl Pe Ma Dab Gyä La

Surrounding them, on an eight-petaled lotus,
Um sie herum, auf acht-blättrigen Lotusblumen,

སྒྲིག་སོགས་མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དང་།

Gek Sog Tschö Pa'i Lha Mo Dang

Are the offering goddess of grace and the others.

Sind die Opferungsgöttin der Schönheit, und die anderen.

སྒོ་བཞིར་རྩོུའི་མགྲོགས་མ་བཞི།

Go Schir Dor Dje'i Gyog Ma Schi

And in the four gates are the four vajra messengers.

Und an den vier Toren sind die vier Vajra Botschafter.

བར་མཚམས་རྩ་གསུམ་ཚེ་ཡི་ལྷ།

Bar Tsam Tsa Sum Tse Yi Lha

In the intermediate spaces are the tree roots and the deities of long life.

In den Zwischenräumen sind die Drei Wurzeln und Gottheiten des langer Lebens.

བྱིན་རྒྱབས་གཟི་བྱིན་འབར་བ་ཡི།

Djin Lab Dzi Djin Bar Wa Yi

They all are blazing with the splendor of blessing.

Sie alle strahlen mit der Pracht des Segens.

གནས་གསུམ་ཙོ་ཨུ་ཧྱུ་གིས་མཚན་ཅི།

Nä Sum Om Ah Hung Gi Tsän

From their three places, which are marked by Om Ah Hung,
*Von ihren drei Stellen, die mit Om Ah Hung gekennzeichnet
sind,*

དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྲིས་ཅི།

De Lä Trö Pa'i Ö Zer Gyi

Radiate rays of light,
Strömen Lichtstrahlen aus

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་དྲངས་གྲུང་ཅི།

Ye Sche Lha Tsok Djän Drang Drang Gyur

And invite the wisdom deities.
Und laden die Weisheitgottheiten ein.

Invitation/Einladung:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

Ma Lü Sem Tschän Kün Gyi Gön Gyur Tsching

Protectors of all beings without exception,

Beschützer aller Wesen ohne Ausnahme,

།བདུད་སྡེ་དཔུང་བཙས་མི་བཟང་འཛེམས་མཛད་ལྷ།

Dü De Pung Tschä Mi Zä Djom Dzä Lha

Conqueror of the overwhelming forces of Mara,

Bezwinger der überwältigenden Kräfte Maras,

།ངོ་སེམས་ཀློག་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཚུན་གྱུར་པའི།

Ngö Nam Ma Lü Dji Schin Gyen Gyur Pa'i

You know everything, just as it is,

Ihr versteht alles, so wie es ist,

།ཅོམ་དྲན་ཀོར་ཅམ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Tschom Dän Kor Tschä Nä Dir Scheg Su Söl

Bhagavans, with your retinue, please come to this place.

Bhagavnas, mit eurem Gefolge, bitte kommt herbei.

|མཐར།

Then/dann:

བཛེ་ས་མུ་ཨོཿ ཨོཿཉྱེ་བེ་ཏོཿ ཨ་ཏི་ཕུ་ཏོཿ བླ་ཏི་ཨོཿཏོཿ

Benza Samadza Dza Hung Bam Ho Atipu Ho Tratidza Ho

Offerings / Opferungen

ཨོཿཏོཿ དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིཿཏོཿ

Om Ngö Djor Yi Lä Djung Wa Yi

Om, with offering clouds like those of Samantabhadra,

Om, mit Opferungswolken wie die von Samantabhadra,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྤྲིན་གྱིསཿཏོཿ

Kün Tu Zang Po‘i Tschö Trin Gyi

Both, real and imagined,

Diese vorstellend und tatsächlich darbringend,

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེཿཏོཿ

Tschö Ying Gyä Par Kang Dyä Te

I fill the dharmadatu

Fülle ich den Dharmadhatu

འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་མཚོན།

Tschi Me Tse Yi Lha Tsok Tschö

And offer them to the deities of immortality

Und bringe diese den Gottheiten der Unsterblichkeit.

ཨོཾ་བཱེ་ཨ་རྒྱུ་ཨུམ་ཏུ། ཨོཾ་བཱེ་པུ་རྩི་ཨུམ་ཏུ།

Om Benza Argyam Ah Hung Om Benza Padyam Ah Hung

ཨོཾ་བཱེ་པུ་ཕྱེ་ཨུམ་ཏུ། ཨོཾ་བཱེ་དུ་པེ་ཨུམ་ཏུ།

Om Benza Pupye Ah Hung Om Benza Dupye Ah Hung

ཨོཾ་བཱེ་ཨུ་ལོ་གཱ་ཨུམ་ཏུ། ཨོཾ་བཱེ་གཱ་ཧྲེ་ཨུམ་ཏུ།

Om Benza Alope Ah Hung Om Benza Gendhye Ah Hung

ཨོཾ་བཱེ་ནི་མེདུ་ཨུམ་ཏུ། ཨོཾ་བཱེ་ཤཱ་བ་ཨུམ་ཏུ།

Om Benza Newidye Ah Hung Om Benza Schabda Ah Hung

འག་བྲག་རྩོད་དབྱགས་སེམས་དང་བཅས།

Scha Drak Trö Ug Sem Dang Tschä

The animals, who are utterly composed of
Die Tiere, die ganz aus

ཡོངས་སུ་ཚྲོགས་པའི་སྲོག་ཆགས་རྣམས།

Yong Su Dzog Pa'i Sog Tschag Nam

Flesh, blood, warmth, breath and mind,
Fleisch, Blut, Wärme, Atem und Bewusstsein bestehen,

ངོ་བོ་གདོད་ནས་ཡུམ་ལྲའི་དངོས།

Ngo Wo Dö Nä Yum Nga'i Ngö

Are in essence the five primordial consorts,
Sind in der Essenz die fünf ursprünglichen Gefährtinnen,

རྣམ་པ་རིགས་ལྲའི་སྤང་པོ་ནི།

Nam Pa Rig Nga'i Phung Po Ni

In appearances the aggregates of the five families,
In Erscheinung die Aggregate der fünf Familien,

རང་རང་བྱུང་གཟུགས་ཡོངས་ཚྲོགས་པ།

Rang Rang Djä Zug Yong Dzog Pa

And manifest themselves in their individual form.
Und manifestieren sich in ihrer individuellen Form.

འདོད་ཡོན་དཔག་མེད་འཕྲོ་བ་ཡི།

Dö Yön Pag Me Tro Wa Yi

From them emanate limitless sense pleasures.

Von ihnen strömen grenzenlose Sinnesfreuden aus.

རིགས་ལྔ་ཚེ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་ལྟར།

Rig Nga Tse Yi Kyil Khor Lhar

These I offer to the Deities of the five-fold mandala.

Diese bringe ich dem fünf-fachen Mandala dar.

གུས་པའི་ཚུལ་གྱིས་འབྲུལ་ལགས་ན།

Gü Pa'i Tsül Gyi BüL Lag Na

Please, accept them with great joy.

Bitte, nimm diese mit großen Freude an.

དགྲིས་པ་ཚེན་པོས་རབ་བཞེས་ནས།

Gye Pa Tschen Pö Rab Sche Nä

Having accepted them,

Nachdem ihr sie angenommen habt,

གནས་སྐབས་འཆི་བའི་འཛིགས་པ་དང་།

Nä Kab Tschì Wa‘i Djig Pa Dang

Protect them from the present danger of death,
beschützt sie von der gegenwärtigen Todesgefahr

མཐར་སྐྱབ་འཁོར་བ་དན་སོང་གི།

Tar Tug Khor Wa Ngän Song Gi

And ultimately from all the suffering
Und letztendlich von allen Leiden

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་ལས་བསྐྱེལ་མཛད་གསོལ། ཅེས་དང་།

Dug Ngäl Kün Lă Kyab Dzä Söl

Of samsara and inferior states.
Des Samsara und der niederen Bereiche.

ཚེ་དབལ་མེད་རིགས་ལྔའི་སྐྱེས་ལུགས།

*Repeat those mantras of the five families of Amitayus and the Amitayus dharani:
Wiederhole die Mantras der fünf Familien des Amitayus und die Amitayus Dharani:*

ཨོཾ་བུ་ཏྟཱ་ཡུ་རྩཱ་ན་ཚེ་ཏྟཱཿ།

Om Buddha Ayurjnana Tze Hung

ཨོཾ་བཱཱ་ཨུ་ཡུ་རྩཱ་ན་ཚེ་ཏྟཱཿ།

Om Benza Ayurjnana Tze Hung

ཨོཾ་རཱཱ་ཨུ་ཡུ་རྩཱ་ན་ཚེ་ཏྟཱཿ།

Om Ratna Ayurjnana Tze Hung

ཨོཾ་པཱཱ་ཨུ་ཡུ་རྩཱ་ན་ཚེ་ཏྟཱཿ།

Om Pema Ayurjnana Tze Hung

ཨོཾ་ཀཱཱ་ཨུ་ཡུ་རྩཱ་ན་ཚེ་ཏྟཱཿ། ཞེས་དང་།

Om Karma Ayurjnana Tze Hung

Then recite the Amitayus dharani/Dann rezitiere die Amitayus Dharani:

ཨོཾ་ནཱ་མོ་རྣ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྣ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཨོ་རྣ་རྣ་ཡ།

**Om Namo Bhagawate A Paramita Ayur Jnana Subini
Schitsa Tate Dzora Dzaya**

ཏ་སྣ་གཏུ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་བྱུ་ཡ། ཏཏ་སྣ། ཨོ་སུ་ཏེ་སུ་ཏེ་མ་ཏུ་སུ་ཏེ།

**Tathagataya Arhate Samyaksam Buddhaya Teyata Om
Punye Punye Maha Punye**

ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་ཏེ་རྣ་ན་སྤོ་རོ་པ་ཙི་ཏེ། ཨོ་སཱ་ཤ་སྤོ་སྤོ་ར་

**A Paramita Punye A Paramita Punye Jnana Sambharo
Patsite Om Sarwa Samskara**

པ་རི་ཤུ་རྣ་རྣ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་རྣ་ཏེ་སུ་རྣ་ཤ་བི་ཤུ་རྣ་མ་ཏུ་ན་ཡ།

**Pari Schuddhe Dharmate Gaga Nasa Mudgate Subhawa
Schude Maha Naya**

པ་རི་ཤ་རེ་སུ་རྣ། མོ་གུ་རྣ་པ་བཟུང་།

Pari Ware Soha

Then recite/Dann rezitiere:

ཨོཾ་ཨ་མ་ར་ཐི་རྫོ་མྱོ་ཡེ་སྐ་རྒྱ། ཞེས་བརྗོད།

Om Amarani Dziwwantiye Soha

*Reciting the following, visualize [the initiation]
Das Folgende rezitierend, visualisiere [die Einweihung]*

བདག་གི་སྐྱུག་ལ་ནས་འོད་འཕྲོས་པས།

Dag Gi Tug Nä ö Thrö Pä

Light emanates from my heart and exhorts the front visualisation.

Licht strömt aus meinem Herzen und stimuliert die Frontvisualisation.

མདུན་བསྐྱེད་རྒྱུད་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་གྱིས།

Dün Kye Gyü Kül Ö Zer Gyi

Rays of light emanated from them

Das von Ihnen ausgehende Licht

སྲིད་ཞིའི་ཁམས་ཀྱི་ཚེ་བཅུད་དང་།

Si Schi'i Kham Kyi Tse Tschü Dang

Absorb the vitality of samsara and nirvana,

Sammelt die Lebenskraft von Samsara und Nirvana,

ཁྱད་པར་འབྱུང་ལྡེའི་དྲངས་བཅུད་ཀྱི་ནུ།

Kyä Par Djung Nga‘i Dang Tschu Kün

Especially the essence of five elements.

Vor allem die Essenz der fünf Elementen.

བསྐྱུས་ཏེ་བདག་དང་བསྐྱུབ་བྱུར་ཐིམ།

Dü Te Dag Dang Drub Byar Tim

All of this dissolves into myself and those to be liberated.

All das verschmilzt mit mir und mit denjenigen, die befreit werden sollen.

ཁམས་ལྡེ་ཉམས་པ་སོར་རྒྱུད་ནས།

Kham Nga Nyam Pa Sor Tschü Nä

The impaired five elements are restored,

Die beschädigten fünf Elemente sind wiederhergestellt,

རིགས་ལྡེའི་ཚེ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར། ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམ།

Rig Nga‘i Tse Wang Tob Par Gyur

And we obtain the initiation of the lifespan of five families.

Und wir erhalten die Einweihung des langes Lebens der fünf Familien.

མཐར།

*Then make the offerings
Dann mache die Opferungen*

ཨོ་བཙྰ་ཨརྒྱུ་ཨུལྱུ་ ཨོ་བཙྰ་པུའྱུ་ཨུལྱུ་

Om Benza Argyam Ah Hung Om Benza Padyam Ah Hung

ཨོ་བཙྰ་པུའྱུ་ཨུལྱུ་ ཨོ་བཙྰ་པུའྱུ་ཨུལྱུ་

Om Benza Pupye Ah Hung Om Benza Dupye Ah Hung

ཨོ་བཙྰ་ཨུལྱུ་ཨོ་བཙྰ་ཨུལྱུ་ ཨོ་བཙྰ་ཨུལྱུ་ཨོ་བཙྰ་ཨུལྱུ་

Om Benza Alope Ah Hung Om Benza Gendhye Ah Hung

ཨོ་བཙྰ་ཨོ་བཙྰ་ཨུལྱུ་ ཨོ་བཙྰ་ཨོ་བཙྰ་ཨུལྱུ་ ཨོ་བཙྰ་ཨོ་བཙྰ་ཨུལྱུ་

Om Benza Newidye Ah Hung Om Benza Schabda Ah Hung

བསྟོན་པ་ནི། *Praise/Preisung:*

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་རོ་བོ་ཉི་དུང་།

Ye Sche Nga Yi Ngo Wo Nyi

In their nature the five wisdoms,

In ihrer Natur die fünf Weisheiten,

བཅོམ་ལྷན་རིགས་ལྔ་ཚོ་དབལ་མེད་ཅེས་པ།

Tschom Dän Rig Nga Tse Pag Me

The Bhagavats of the five families of Amitayus,

Die Bhagavats der fünf Familien von Amitayus,

ཁམས་ལྔ་རྣམ་དག་ཡུམ་དང་སྟོན་པ་ཅེས་པ།

Kha Nga Nam Dag Yum Dang Djour

United with their consorts, the pure five elements,

In Vereinigung mit ihren Gefährtinnen, den reinen fünf Elementen,

ཚོ་བདག་རིགས་ལྔ་འི་ཚོགས་ལ་བསྟོན་པ་ཅེས་པ།

Tse Dak Rig Nga'i Tsok La Tö

I praise the five families, the lords of life.

Ich preise die fünf Familien, die Meister des Lebens

Request/Ersuchen

བཅོམ་ལྷན་ཚེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་གྱིས།

Tschom Dän Tse Yi Lha Tsok Kyi

Bhagavats and deities of life,

Bhagavats und die Lebens-Gottheiten,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

Dak Dang Tha Yä Sem Tschän Nam

Please, restore the damaged life and merit

Bitte, stellt die beschädigte Lebensenergie und den Verdienst wieder her;

ཚོ་བསོད་ཉམས་པ་སོར་རྒྱུད་ནས།

Tse Sö Nyam Pa Sor Tschü Nä

Of myself and the innumerable sentient beings.

Von mir und all den unzähligen fühlenden Wesen.

རིགས་ལྔའི་ཚོ་དབང་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད། ཞེས་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་གདབ་མཐམ།

Rig Nga'i Tse Wang Ngö Drup Tsöl

And bestow the siddhi of the five families' mastery of lifespan

Und gewährt die Siddhis der Meisterung der Lebensdauer der fünf Familien.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཞུགས་པའི་འཛི་མེད་ཚེ་ཡི་དགྱིལ་གཤོར་རྟེན་དང་

**Dün Gyi Nam Kha Schuk Pa'i Tshi Me Tse Yi Kyil Khor
Ten Dang**

The Mandala of immortality present in the sky in front, both
residence and inhabitants,

*Das Mandala der Unsterblichkeit, das sich vor uns im Raum
befindet, die Stütze und Bewohner,*

བརྟེན་པར་བཅས་པ་བདེ་བ་ཚེན་པའི་ངོ་བོར་འོད་དུ་ལྷུ། རང་དང་བསྐྱབ་བྱ།

**Ten Par Tschä Pa De Wa Tschen Po'i Ngo Wor Ö Du Schu
Rang Dang Drup Dja**

Melt into light and dissolve into myself and those to be
benefited.

*Löst sich in Licht auf und verschmilzt mit mir und denjenigen,
die davon profitieren.*

ལ་ཐིམ་པས་ཁམས་ལྔ་ཉམས་པ་སོར་རྒྱ། རིགས་ལྔའི་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་

**La Thim Pa'i Kham Nga Nyam Pa Sor Tschü
Rig Nga'i Tse Dang Ye Sche**

Our impaired five elements are restored,

Unsere beeinträchtigten fünf Elemente sind wiederhergestellt,

གྱི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར། ཅེས་བཞེད་ཅིང་དེས་ཤིས་བསྐྱེད།

Kyi Ngö Drup Ma Lü Pa Thop Par Gyur

And we obtain all the five families‘ siddhis of long life and wisdom.

Und wir erhalten die Siddhis des langen Lebens und Weisheit aller fünf Familien.

འདི་ནི་གང་ཟག་གང་ཞིག་ལམས་ལྗེ་མི་སྣོན་ས་ཚེ་ཉམས་པ་ཅིག་ཅར་དུ་གསོ་བའི་ཐབས་ལྷན་པར་དུ་འཕགས་པ་
ཡིན་ལ། དེའང་བསྐྱབ་བྱ་དུས་མིན་གྱི་འཆི་བ་རྣོག་ཅིང་ཚོའི་རིམ་གྱོ་གཙོ་བྱེད་ན། དུད་འགོ་གསོད་དུ་ཉི་
བའམ་གསོད་པར་འོས་པ་ལོ་གྲངས་སམ་དེའི་སྤུལ་འལྱུར་ལ་སོགས་པ་ཚོ་ག་འདི་ཉིད་གྱིས་ཚར་གྲངས་གང་འགྲུབ་
འབུལ་ལ་དམིགས་བརྒྱས་ནན་ཏན་གྱ། དཔལ་བར་མར་གྱི་ཉི་རྣམས་བརྒྱན། མཐར་སྣོན་ལམ་དང་ཤིས་
བཞེད་རྒྱས་པར་སྐྱེལ་ལ་མེ་ཉོག་འཛོར་རོ།

*Reciting that, generate certainty. This is an especially good method for restoring impaired vitality of the five elements all at once.
This is an excerpted from the text of Jamgön Pema Garwang Lodrö Thaye*

*Dies rezitierend, erzeuge Gewissheit. Das ist eine besonders gute Methode, um die beschädigte Vitalität der fünf Elemente auf einmal wiederherzustellen.
Dies ist ein Auszug aus dem Text von Jamgön Pema Garwang Lodrö Thaye.*

The short Dewachen prayer/Das kurze Dewachen Gebet

ཨ་མ་ཧོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

E Ma Ho Ngo Tsar Sang Gyä Nang Wa Tha Yä Dang

Emaho! Amitabha, the Buddha of Infinite Light,

Emaho! Amitabha, der Buddha des Grenzenloses Lichtes,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་སྤྱགས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་།

Yä Su Djo Wo Thuk Dje Tschen Po Dang

With Chenrezig, the Great Compassionate Lord, to his right

Zur deiner Rechten ist Chenrezig, der Herr des Großen Mitgefühls,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

Ön Du Sem Pa Thu Tschen Thop Nam La

And Vajrapani, the Bodhisattva of Great Powers, to his left

Und zu deiner Linken ist Vajrapani, der Bodhisattva der Großen Kraft,

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔའ་ག་མེད་འཕོར་གྱིས་བསྐོར་།

Sang Gyä Djang Sem Pag Me Khor Gyi Kor

All surrounded by innumerable Buddhas and Bodhisattvas.

Du bist umgeben von Buddhas und Bodhisattvas ohne Zahl.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

De Kyi Ngo Tsar Pag Tu Me Pa Yi

As soon as I have left this existence behind, without the interval
of another life,

*Grenzenloses Glück und wundervolle Freude herrschen in
deinem Land der Wahren Freude, Dewachen.*

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་གྲུ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

De Wa Tschän Sche Dja Wa'i Sching Kham Der

May I take birth in that wondrous Pure Land, the Realm of Joy,
*Möge ich, sobald ich dieses Leben verlasse, ohne anderweitige
Geburt anzunehmen,*

དམིགས་ཡུལ་འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

Mig Yül Di Nä Tse Phö Gyur Ma Thak

The place of everlasting happiness called Dewachen,
Direkt bei Dir geboren werden

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

Kye Wa Schän Gyi War Ma Tschö Pa Ru

And may I directly perceive the Buddha of Infinite Light.
Und dein Antlitz, Grenzenloses Licht, erblicken.

དེ་རུ་རྒྱུ་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་འོག།

De Ru Kye Nä Nang Mha‘i Schäl Thong Schok

All of you Buddhas and Bodhisattvas

Buddhas und Bodhisattvas aller zehn Rintungen,

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

De Kä Dak Gi Mön Lam Tab Pa Di

Of the ten directions, please grant your blessings

Gewährt euren Segen,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

Dschok Tschu‘i Sang Gyä Djang Sem Tham Tschä Kyi

So that the wishes which we I have just expressed

Dass dieses von mir gesprochene Gebete

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

Gek Me Drup Par Djin Gyi Lap Tu Söl

May be accomplished without any obstacles.

Ohne Hindernisse in Erfüllung geht.

ཏཱ་ཐཱ། པཎྜི་ཡ་ཨ་འོ་བོ་ནཱ་འི་སྐྱ་ཏཱ།

Tayatha Pentsa Driya Awa Bodhani Soha

Dedication/Widmung

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

Sö Nam Di'i Tham Tschä Zig Pa Nyi

Through this merit, may all beings attain the omniscient state of enlightenment,

Mögen alle Wesen durch diese Verdienste die Schau aller Dinge erlangen,

ཐོབ་ནས་ཉེས་བའི་དག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས།

Thob Nä Nye Pa'i Dra Nam Pham Djä Nä

And conquer all enemies of faults and delusion.

Und alle schädlichen und verwirrenden Kräfte besiegen.

སྐྱེ་ཞ་ན་འཆིའི་བ་སྐྱོང་འབྲུགས་པ་ཡི།

Kye Ga Na Tsch'i Ba Long Drug Pa Yi

May they all be liberated from this ocean of existence

Mögen sämtliche Wesen vom Ozean der Existenz,

སྲིད་བའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

Si Pa'i Tso Lä Dro Ba Dröl War Schog

And from its pounding waves of birth, old age, sickness and death!

Den die Wellen von Geburt, Alter, Krankheit und Tod aufwühlen, befreit sein!

*Prayer for the development of Bodhicitta/
Gebet zum Entwickeln von Bodhicitta*

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

Djang Tschub Sem Tschok Rin Po Tsche

O precious and sublime Bodhicitta,
Möge der kostbare Erleuchtungsgeist entstehen,

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག།

Ma Kye Pa Nam Kye Gyur Tschig

May it arise in those in whom it has not arisen,
Wo er noch nicht entstanden ist,

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

Kye Pa Nyam Pa Me Pa Dang

May it never decline where it has arisen,
Nicht abnehmen, wo er bereits entstanden ist,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །།

Gong Nä Gong Du Phel War Schog

But go on increasing, further and further!
Und immer mehr heranwachsen!